



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE DOUTORAMENTO EM PORTUGUÊS
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2023/2024	Semestre	2º
Código da unidade curricular	PORT8106		
Nome da unidade curricular	Estudos de Tradução		
Pré-requisitos	Não tem		
Língua veicular	Português, Chinês, Inglês		
Créditos	3	Horas lectivas presenciais	45 horas
Nome de docente	Daisy Li Adriana Pagano	E-mail	lili@mpu.edu.mo TBA
Gabinete	B211, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6382

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

No âmbito do Doutoramento em Português, esta unidade curricular no segundo semestre visa contribuir para o aprofundamento de conhecimentos no domínio dos Estudos de Tradução. São igualmente objectivos desta unidade curricular promover nos estudantes uma atitude reflexiva e crítica sobre os Estudos de Tradução e competências de investigação autónoma em Estudos de Tradução.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Adquirir conhecimentos aprofundados sobre os Estudos de Tradução como interdisciplina;
M2.	Desenvolver uma atitude reflexiva e crítica de construção de saberes em Estudos de Tradução a partir da discussão aprofundada de propostas teóricas e metodológicas seleccionadas;
M3.	Perceber como os factos afectam os processos de tradução e os comportamentos dos tradutores;
M4.	Desenvolver um conhecimento aprofundado de um conjunto de conceitos teóricos de referência em Estudos de Tradução;
M5.	Desenvolver autonomamente investigação em Estudos de Tradução e pesquisa bibliográfica;
M6.	Efectuar uma leitura crítica de bibliografia em Estudos de Tradução.

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objectivos previstos para o Curso do estudo:



Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4	M5	M6
P1. Reconhecer fundamentos teóricos, metodológicos e epistemológicos ligados à investigação, ao ensino e à aprendizagem da Língua Portuguesa.	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P2. Identificar a investigação em áreas específicas da linguística, da literatura, da cultura, da didática e da tradução.	✓				✓	
P3. Reconhecer a importância do comportamento ético.					✓	✓
P4. Discutir ideias fundamentadas em textos científicos.				✓	✓	✓
P5. Fazer revisão de literatura nos domínios de investigação do doutoramento.	✓		✓		✓	✓
P6. Desenvolver actividades de ensino e de investigação de alto nível.	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P7. Utilizar instrumentos de investigação nos domínios do curso: linguística, literatura, cultura, didática e estudos de tradução.	✓				✓	✓
P8. Praticar um espírito profissional e trabalhar no sentido do auto-aperfeiçoamento, da maturidade e da vontade de servir.						✓
P9. Desenvolver a qualidade humanística e a capacidade de aplicar os conhecimentos teóricos na prática.	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P10. Empregar formação avançada/especializada em português como língua materna ou como língua estrangeira/língua segunda.				✓	✓	

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1	Introdução (o mapa de Holmes/Toury, equivalência)	3h
2	Teorias funcionais de tradução	3h
3-4	Teorias sistemas (teorias polissistemas e Estudos Descritivos de Tradução	6h
5-7	Corpus e tradução	9h
8-9	Abordagem cognitiva à tradução	6h
10	Estudos de tradução literária (estratégia, entrevista)	3h
11	Género em tradução (teoria queer e feminismo)	3h
12	Escrita académica e tradução	3h
13-14	Estudos de interpretação	6h



15	Apresentação oral do Trabalho Final	3h
----	-------------------------------------	----

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4	M5	M6
T1. Leitura e análise crítica de textos	✓	✓	✓	✓	✓	
T2. Discussão de conceitos	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T3. Apresentação oral de trabalhos sobre temáticas relacionadas com a natureza da UC	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T4. Redacção de recensões críticas	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T5. Busca e selecção de referências bibliográficas para possíveis temas de investigação	✓		✓	✓	✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Doutor»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Participação oral que demonstre uma análise crítica e aprofundada dos textos e de outros materiais apresentados em aula	30%	M1-M6
A2. Trabalho escrito (Reflexão crítica de um tópico do Programa, escolhido por cada estudante, sob orientação da professora)	40%	M1-M6
A3. Apresentação oral do Trabalho escrito	30%	M1-M6

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO



Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

BIBLIOGRAFIA

Baer, B. J. & Klaus, K. (2018). *Queering translation, translating the queer: theory, practice, activism*. Routledge.

Chesterman, A. (2016). *Memes Of Translation (Revised Edition)*. John Benjamins.

Gentzler, E. (2001). *Contemporary Translation Theories (Revised 2nd Ed.)*. Multilingual Matters.

Hermans, T. (2019). *Translation In Systems: Descriptive And System-Oriented Approaches Explained (2nd Ed.)*. St. Jerome.

Martínez, R. A., Orellana, M. F., Pacheco, M., & Carbone, P. (2008). Found In Translation: Connecting Translating Experiences to Academic Writing. *Language Arts*, 85(6), 421-431.

Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies (4th Ed.)*. Routledge.

Pöchhacker, F. (2016). *Introducing Interpreting Studies (2nd Ed.)*. Routledge.

Pöchhacker, F., & Shlesinger, M. (Eds.). (2001). *The Interpreting Studies Reader*. Routledge.

Pym, A. (2014). *Exploring Translation Theories (2nd Ed.)*. Routledge.

Pym, A., Shlesinger, M. & Simeoni, D. (Eds.). (2008). *Beyond Descriptive Translation Studies*: Chesterman, A. (2016). *Memes of Translation (Revised Edition)*. John Benjamins.

Gentzler, E. (2001). *Contemporary Translation Theories (Revised 2nd Ed.)*. Multilingual Matters.

Snell-Hornby, M. (2006). *The Turns of Translation Studies*. John Benjamins.



Toury, G. (2012). *Descriptive Translation Studies and Beyond (Revised Edition)*. John Benjamins.

Venuti, L. (Ed.) (2012). *The Translation Studies Reader (3rd Ed)*. Routledge.

Williams, J., & Chesterman, A. (2002). *The Map. A Beginners' Guide To Doing Research In Translation Studies*. St Jerome.

Wang, B. (2014). *A Descriptive Study Of Norms In Interpreting – Based On the Analysis Of a Corpus of On-Site Interpreting*. Foreign Language Teaching and Research Press.

OUTRAS FONTES

No decurso das aulas, serão fornecidos textos de apoio complementares, sempre que tal se justifique.

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.